



TRADUÇÃO DE SENTIDO

Tradução de sentido

Algumas questões (e essas são as mais “ardidas”) exigem um trabalho com a tradução do sentido do que está escrito em uma sentença. Para compreender isso, a prática é a única saída. Vejamos como isso funciona:

Considerando-se o contexto, o sentido de uma expressão do texto está corretamente traduzido em:

- a) diz respeito ao interesse comum = relaciona-se com a vontade geral.
- b) ingênuos seguidores = adeptos mais radicais.
- c) é aí que se insere a sua famosa distinção = é aí que se contesta sua célebre equação.
- d) visão essencialmente pessimista = perspectiva extremamente ambígua.
- e) corrompem-se irremediavelmente = praticam a corrupção sem remorso.

Considerando-se o contexto, está clara e corretamente traduzido o sentido deste segmento:

- a) permitindo que a prudência nos imobilize (2o parágrafo) = estacando o avanço da cautela.
- b) a sabedoria popular também hesita, e se contradiz (3o parágrafo) = a proverbial sabedoria também se furta aos paradoxos.
- c) o confiante se vê malogrado (3o parágrafo) = deixa-se frustrar quem não ousa.
- d) pés chumbados no chão da cautela temerosa (3o parágrafo) = imobilizado pela prudência receosa.
- e) orientação conciliatória (4o parágrafo) = paradigma incontestável.